

# NEWS

## Stena govori vse jezike

Pogovor z direktorico muzeja dr. Helene Vetter o dvoranskih besedilih, ki se prevajajo sama.

3. avgust 2026, Tobias Engl



Njena hiša prikazuje občasne razstave in se je dolgo borila z napisi, ki niso nikoli dolgo ostali ažurni. Že leto dni muzej dela s ScreenWayem.

**SW** Gospa Vetter, muzej živi od svojih sten. Ali zaslon tam ne moti?

**HV** To je bila moja prva skrb. Že več kot sto let obešamo tiskana dvoranska besedila in nisem hotela svetleče tablice ob starem mojstru. Zato smo vzeli zaslone: matirane, majhne, uokvirjene v barvi stene. Danes noben obiskovalec ne vpraša, zakaj tam visi zaslon. Preprosto berejo.

**SW** Kaj je na njem, česar tiskan napis ne bi zmogetl?

**HV** Predvsem jeziki. K nam prihajajo skupine z vsega sveta, tiskan napis pa je v nemščini, morda še v angleščini. Naša dvoranska besedila na pritisk zamenjajo jezik in kdor želi, si jih da prebrati naglas. Za starejše goste povečamo pisavo, ne da bi natisnili drugi napis. Sliši se malo. V vsakdanu je ogromno.

**SW** In ob novi razstavi?

**HV** Prej je to pomenilo: pisati, staviti, tiskati, plastificirati, obešati, teden dni vnaprej. Zdaj kolegica besedila napiše dopoldne, popoldne so na steni. In ScreenWay podatke o predmetih črpa iz naše zbirске podatkovne baze, ničesar ne tipkamo dvakrat.

**SW** Ali ScreenWay zbira podatke o vaših obiskovalcih?

**HV** Nasprotno, in to mi je bilo pomembno. Ni kamer, ki bi brale obraze, in nihče ne šteje, kdo kako dolgo stoji pred katero sliko. Muzej ni kraj za opazovanje, temveč za gledanje. Kar podatkov nastane, ostane v hiši in v Evropi. Za javno hišo je to dolžnost.

**SW** Bi to storili znova?

**HV** Takoj. In najlepše je, da tega nihče ne opazi. Ljudje pridejo zaradi slik. Da tehnika pri tem ostane nevidna, je zame največja pohvala.